

# A Hawaiian Language Resource

## HUI BAIBALA - ALA HOU

### THE SEVEN SUNDAYS OF LENT AND EASTER

Year A - Revised Common Lectionary  
New Revised Standard Version and Baibala Hemolele  
February 22nd - April 1st 2026

Herein you will find a great Hawaiian language resource on the Seven Sundays of Lent and Easter, featuring the Gospel Lessons from the Revised Common Lectionary; in Hawaiian and English, with selected Hawaiian words and definitions, to inspire homiletic and hermeneutic reflection, and study of the Hawaiian language.

The Hawaiian word for Lent, kalema or karema, appears to be derived as a transliteration from the French word for Lent - carême, le. The early French Catholic missionaries to Hawaii may have also influenced the Hawaiian word for Easter - Pakoa in the Catholic Church. Pakoa is a transliteration of the word for passover in French - les Pâques.

In the early Protestant references to Easter we find the sentence Ka lā i ala hou ai ka Haku. The Episcopal Church of Hawaii has reduced this to Ala Hou for Easter in its liturgical communications. However some use of the traditional Hawaiian word mōliaola has occurred in conjunction with passover, Easter, and the Holy Eucharist, in the Episcopal traditions.

Mahalo to the Project Hui Baibala working group for assisting with this Hawaiian Language resource: Monika Jost, Mahealani Kepa, Jill Coryell, Steve Costa, Mary Carpenter, John Hau'oli Tomoso, Kent Kaahanui, Kaleo Patterson.

This Kalema - Ala Hou 2026 is dedicated to **Dr. Kahu Haaheo Guanson** who left with a band of angels on December 14th 2025. She was a very active Hui Baibala Team member and led many Bible studies in Hawaii's prisons.

This resource is being made available to all clergy and lay, and to all the incarcerated men & women in the Hawaii Department of Public Safety, and in particular Halawa Correctional, Waiawa Correctional, Women's Community, and the Federal Detention Center of Honolulu. Mahalo also to the support of the many!

Both handouts are available as printed or electronic pdf.

Please share.

For more info please contact:

Dr. Kahu Kaleo Patterson,  
808 330-3769 • [kaleop@me.com](mailto:kaleop@me.com)



# John's Gospel Readings in Lent - Year A

## Revised Common Lectionary John 4, 9, & 11

In Year A of the Revised Common Lectionary, the Lenten Gospels from Gospel of John (John 4, 9, and 11) trace a movement toward Easter that is both spiritual and deeply engaged with the realities of our global milieu—migration, ecological crisis, social division, and collective grief. Read through the lens of Hawaiian cultural values, these stories resonate with aloha, kuleana, pono, and mālama ‘āina, offering a way of discipleship rooted in relationship and responsibility.

**In John 4** (the Woman at the Well), Jesus crosses entrenched ethnic and social boundaries to encounter a Samaritan woman with dignity. His action reflects aloha—a love that recognizes the breath of life in another—and challenges exclusionary systems. In today's world of migration debates and border anxieties, this narrative invites communities to see newcomers not as threats but as bearers of shared humanity. The promise of “living water” speaks urgently in an age of water insecurity and climate displacement. For island communities especially, where rising seas threaten ancestral lands, this image calls forth mālama ‘āina—care for the land and waters as sacred trust. Divine abundance stands against the myth of scarcity that fuels competition and fear.

**In John 9** (the Man Born Blind), Jesus refuses a culture of blame. When others seek a cause for suffering, he redirects the question and brings healing light. This challenges today's polarized global discourse—particularly around climate change, poverty, and migration—where blame often eclipses accountability. Hawaiian wisdom emphasizes pono, right relationship and balance. The story invites a turning from ideological blindness toward truthful seeing, communal discernment, and restorative action. It affirms that healing is not about assigning fault but about restoring wholeness within the web of relationships that bind people, land, and Creator.

**In John 11** (the Raising of Lazarus), Jesus stands before the reality of death and weeps. His tears sanctify grief. For communities experiencing environmental devastation, cultural loss, and forced migration, this moment validates lament as sacred. Yet the story does not end in the tomb. Jesus calls Lazarus forth, and the community must unbind him. Resurrection here is communal and participatory. It echoes kuleana—the shared responsibility to free one another from what constricts life. Hope is not denial of crisis but courage to act together for renewal.

Taken together, these Lenten texts move the faithful from fear to encounter (aloha), from blame to right relationship (pono), and from despair to shared responsibility (kuleana) expressed in care for the earth (mālama ‘āina). In a fragile global context, they call the Church—and all communities—to become places where living water flows, sight is restored, and life is reclaimed through courageous, relational love.

Dedicated to Dr. Kahu Haaheo Guanson by the Hui Baibala Working Group

February 2026

Revised Common Lectionary  
New Revised Standard Version Translation  
NT Hawaiian Baibala Hawaiian and English <https://baibala.org/>  
Nā Puke Wehewehe ‘Ōlelo Hawai‘i, <http://wehewehe.org/>

### *A Collect He Kolete*

Ma ka pō me ke ao, ma ka pilikia a me ka hau‘oli, e kōkua mai iā mākou ‘ē ka Makua lani , e paulele i kou aloha, e lawe hana i kou kumuhana, ā e ho‘onani i kou inoa, ma o Iesu Kristo ko mākou Haku . ‘Amene

*In darkness and in light, in trouble and in joy, help us heavenly Father, to trust your love, to serve your purpose, and to praise your name, through Jesus Christ our Lord. Amen*

### **Doxology - Ho‘onani i Ka Makua Mau**

Ho‘onani i ka Makua mau, Ke Keiki me ka ‘Uhane no, Ke Akua mau ho‘omaika’i pu, Ko keia ao, ko kela ao. AMENE

*Let us give praise to the eternal Father, To the Son and to the Holy Ghost. To God everlasting, let there ring praise. Both in this world as well as the kingdom.*

### *Queen’s Prayer*

‘O kou aloha nô	Mai nânâ `ino`ino
Aia i ka lani	Nâ hewa o kânaka
A `o Kou `oia `i`o	Akâ e huikala
He hemolelo ho`i	A ma`ema`e nô

Ko`u noho mihi `ana	No laila e ka Haku
A pa`ahao `ia	Ma lalo o kou `êheu
‘O `oe ku`u lama	Kô mākou maluhia
Kou nani ko`u ko`o	A mau loa aku nô

*Your love is in heaven and your truth is so perfect. I live in sorrow and am imprisoned. You are my light, your glory, my support. Behold not with malevolence the sins of humankind, but forgive and cleanse and so Lord beneath your wings be our for evermore Amen*

### ***EkoJu Mea Nui by Robert J.K. Na,vahine***

I Ekolu me nui Inaka honua,	2 Ena makua, na keiki,
0 kamana’oi’o, kamana’olana,	Na mamoa a luda me Epelaima.
a Ine kealoha. Kealoha kai oi a’e,	E pa’a kamana’o i ka pono i oi ae

Refrain: Pomaika’i na mea apau  
Pomaika’i na mea apau

*Three inportallt things in the world Faith. hope and love, love is the best And eveLythillg is blessed And eveLything is blessed*

# First Sunday in Lent • Matthew 4:1-11

February 22nd, 2026

## ENGLISH

**4:1** Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

**4:2** He fasted forty days and forty nights, and afterwards he was famished.

**4:3** The tempter came and said to him, “If you are the Son of God, command these stones to become loaves of bread.”

**4:4** But he answered, “It is written, ‘One does not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.’”

**4:5** Then the devil took him to the holy city and placed him on the pinnacle of the temple,

**4:6** saying to him, “If you are the Son of God, throw yourself down; for it is written, ‘He will command his angels concerning you,’ and ‘On their hands they will bear you up, so that you will not dash your foot against a stone.’”

**4:7** Jesus said to him, “Again it is written, ‘Do not put the Lord your God to the test.’”

**4:8** Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their splendor;

**4:9** and he said to him, “All these I will give you, if you will fall down and worship me.”

**4:10** Jesus said to him, “Away with you, Satan! for it is written, ‘Worship the Lord your God, and serve only him.’”

**4:11** Then the devil left him, and suddenly angels came and waited on him.

## ‘ŌLELO HAWAI‘I

**4:1** A laila, alaka‘i ‘ia akula ‘o Iesū e ka ‘Uthane i ka wao nahele, e ho‘owalewale ‘ia aku ai e ka diabolō.

**4:2** Ho‘okē ‘ai ihola ia i ho‘okahi kanahā lā, a me nā pō he kanahā, a ma hope iho, pōloli ihola ia.

**4:2** A hiki aku ka mea ho‘owalewale i ona lā, ‘ī akula ia, Inā ‘o ke Keiki ‘oe a ke Akua, e ‘ī mai ‘oe i kēia mau pōhaku i lilo i berena.

**4:4** Akā, ‘ōlelo maila ‘o Iesū, ‘ī maila, Ua palapala ‘ia, ‘A‘ole e ola ke kanaka i ka berena wale nō, akā, ma nā mea a pau mai ka waha mai o ke Akua.

**4:5** A laila, lawe akula ka diabolō iā ia i ke kūlanakauhale ho‘āno; a ho‘okau akula iā ia ma luna iho o kahi ‘oi‘oi o ka luakini;

**4:6** ‘ī akula iā ia, Inā ‘o ‘oe ke Keiki a ke Akua, e lele iho ‘oe i lalo; no ka mea, ua palapala ‘ia, E kauoha mai nō ia i kona po‘e ‘ānela nou, e ka‘ika‘i lākou iā ‘oe ma ko lākou mau lima, o kū ‘ia kou wāwae i ka pōhaku.

**4:7** ‘ī maila ‘o Iesū, Ua palapala ‘ia nō ho‘i, Mai ho‘ā‘o aku ‘oe i ka Haku i kou Akua.

**4:7** Lawe hou akula ka diabolō iā ia i kahi mauna ki‘eki‘e loa, a hō‘ike akula iā ia i nā aupuni a pau o ka honua, a me ko lākou nani;

**4:9** ‘ī akula ho‘i iā ia, ‘O kēia mau mea a pau ka‘u e hā‘awi aku ai iā ‘oe, ke kukuli iho ‘oe, a ho‘omana mai ia‘u.

**4:10** A laila, ‘ōlelo maila Iesū iā ia, E hele pēlā ‘oe, e Sātana; no ka mea, ua palapala ‘ia, E ho‘omana aku ‘oe i ka Haku i kou Akua, a e mālama aku ‘oe iā ia wale nō.

**4:11** A laila, ha‘alele akula ka diabolō iā ia; aia ho‘i, hele maila nā ‘ānela, a lawelawe nāna.

**ho‘o.wale.wale**

vt. To tempt. See walewale.

**wale.wale**

1. Redup. of wale 1.

2. vs. Deceived. Rare. ho‘o.wale.wale To tempt, decoy, lead astray, beguile, fool, entice, take advantage of; tempter, temptation. Ho‘owalewale i nā naheka, to charm snakes. Walewale moekolohe, libidinous soliciting, adulterous tempting. Ho‘owalewale hewa, to seduce, lead into sin.

3. Same as wale 2, just, only, etc. (Nal. 1:22–34.)

**ho‘o.kē**

vi. To crowd. See kē 1.

**kē**

nvt. Protest, complaint, criticism; critic, especially a hula critic; formerly a hula master who was invited by another hula master to criticize his class; to criticize; to push, shove, struggle against, oppose, shun, avoid, abstain from, refuse. Kē ‘ai, to fast. Nui ke kē o ka po‘e i kēlā puke, there was much protest by the people about that book. ho‘o.kē To crowd, elbow, push aside, jostle, struggle, oppress, shun, scorn, protest. Fig., to beset with difficulties. Ho‘okē ‘ai, to fast. Ho‘okē ā maka, to favor some at the expense of others, as relatives. Ho‘okē ihu, to blow the nose. Nā weliweli ho‘okē, oppressive terrors. Ka‘ula i ka ho‘okē a nā manu (saying), Ka‘ula [Islet] is crowded with birds [of 0 to a surrounding level, as in removing a heap of earth. Rare.

4. n. Player of the pūhenehene game. Ho‘omau maila nā kē o kēlā ‘ao‘ao e koho i kahi i waiho ai ka no‘a, the players of that side continued to guess where the no‘a was placed.

5. Same as kā, the interj. (1 Kor. 15.36.)

6. n. The letter “k’.” Eng.

**pō.loli**

nvs.. Hunger, famine; hungry. Make pōloli, starved to death. ho‘o.pō,loli To deprive of food, starve, cause hunger; to fast, (PCP pololi.)

**lawe.lawe**

vt. 1. To serve, work for, minister to, tend, attend to, do, perform, serve, transact; to treat, as the sick; to wait, as on tables; to handle. Ka lawelawe ‘ana, the service, performance, procedure, execution, carrying out, administration. Lawelawe ho‘opi‘i kalaima, criminal procedure. Kanaka lawelawe, mea lawelawe, servant, waiter, steward [this term does not carry the opprobrium attached to kauā]. Wahine lawelawe, waitress, maid, stewardess. Lawelawe ‘oihana, to conduct business. ‘Ike pono i nā mea e lawelawe ‘ia ana, to see clearly what happened. Ka loio nāna e lawelawe nei i ka hihia, the lawyer who is handling the law case. Ke lawelawe lā na‘e ho‘i; ā make akula ‘oe iā Ku‘ika‘a (victory chant of Ka-welo, FS 63), the [job] is being done; Ku‘ika‘a [the war club] slays you. (PPN lawelawe).

2. To pilfer, make off with. Lima lawelawe, pilfering hand.

## Second Sunday in Lent • John 3:1-17

March 1th 2026

### ENGLISH

**3:1** Now there was a Pharisee named Nicodemus, a leader of the Jews.

**3:2** He came to Jesus by night and said to him, “Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for no one can do these signs that you do apart from the presence of God.”

**3:3** Jesus answered him, “Very truly, I tell you, no one can see the kingdom of God without being born from above.”

**3:4** Nicodemus said to him, “How can anyone be born after having grown old? Can one enter a second time into the mother’s womb and be born?”

**3:5** Jesus answered, “Very truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit.

**3:6** What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit.

**3:7** Do not be astonished that I said to you, ‘You must be born from above.’

**3:8** The wind blows where it chooses, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from or where it goes. So it is with everyone who is born of the Spirit.”

**3:9** Nicodemus said to him, “How can these things be?”

**3:10** Jesus answered him, “Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things?

**3:11** “Very truly, I tell you, we speak of what we know and testify to what we have seen; yet you do not receive our testimony.

**3:12** If I have told you about earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you about heavenly things?

### ‘ŌLELO HAWAI‘I

**3:1** ‘O kekahi kanaka o ka po‘e Parisaio, ‘o Nikodemo kona inoa, he ali‘i o nā Iudaio:

**3:2** Hele akula ia i o Iesū lā i ka pō, ‘ī akula iā ia, E Rabi, ua ‘ike mākou he kumu ‘oe i hele mai nei mai ke Akua mai: no ka mea, ‘a‘ole e hiki i kekahi kanaka ke hana i kēia mau hana mana āu e hana nei, ke ‘ole ke Akua me ia.

**3:3** ‘Ōlelo maila ‘o Iesū iā ia, ‘ī maila, ‘Oia‘i‘o, he ‘oia‘i‘o ka‘u e ‘ōlelo aku nei iā ‘oe, Inā e hānau hou ‘ole ‘ia ke kanaka, ‘a‘ole e hiki iā ia ke ‘ike aku i ke aupuni o ke Akua.

**3:4** Nīnau akula ‘o Nikodemo iā ia, Pehea lā e hiki ai i ke kanaka ke hānau ‘ia i kona wā kahiko? E hiki anei iā ia ke komo hou i loko o ka ‘ōpū o kona makuwahine, a e hānau ‘ia mai?

**3:5** ‘Ōlelo maila ‘o Iesū, ‘Oia‘i‘o, he ‘oia‘i‘o ka‘u e ‘ōlelo aku nei iā ‘oe, Inā e hānau ‘ole ‘ia ke kanaka i ka wai, a me ka ‘Uhane, ‘a‘ole e hiki iā ia ke komo i loko o ke aupuni o ke Akua.

**3:6** ‘O ka mea i hānau ‘ia na ke kino, he kino nō ia; a ‘o ka mea i hānau ‘ia na ka ‘Uhane, he ‘uhane ia.

**3:7** Mai kāhāhā kou na‘au i ka‘u i ‘ōlelo aku ai iā ‘oe, E pau ‘oukou i ka hānau hou e pono ai.

**3:8** Ke pā nei ka makani i kāna wahi i makemake ai, a lohe nō ‘oe i kona halulu, ‘a‘ole na‘e ‘oe i ‘ike i kāna wahi i hele mai ai, ‘a‘ole ho‘i i kāna wahi e hele aku ai: pēlā ho‘i nā mea a pau i hānau ‘ia e ka ‘Uhane.

**3:9** ‘Ōlelo akula ‘o Nikodemo, ‘ī akula, Pehea lā e hiki ai kēia mau mea.

**3:10** ‘Ōlelo maila ‘o Iesū, ?? maila iā ia, He kumu ‘oe na ka ‘Isera‘ela, ‘a‘ole anei ‘oe i ‘ike ia mau mea?

**3:11** ‘Oia‘i‘o, he ‘oia‘i‘o ka‘u ‘ōlelo aku nei iā ‘oe, ‘O kā mākou mea i ‘ike ai, ‘o kā mākou ia e ‘ōlelo nei, a ‘o kā mākou mea i nānā ai, ‘o ia kā mākou e hō‘ike nei; ‘a‘ole ho‘i ‘oukou i ho‘omaopopo i ka mea a mākou e hō‘ike nei.

**3:12** Inā ua ‘ōlelo wau i nā mea o kēia ao, a mana‘o‘i‘o ‘ole ‘oukou, pehea lā ‘oukou e mana‘o‘i‘o ai, ke ‘ōlelo wau iā ‘oukou i nā mea i loko o ka lani?

**3:13** No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man.

**3:14** And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up,

**3:15** that whoever believes in him may have eternal life.

**3:16** “For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life.

**3:17** “Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him.

**3:13** ‘A‘ohe kanaka i pi‘i i luna i ka lani, ‘o ka mea wale nō i iho mai, mai ka lani mai, ‘o ke Keiki a ke kanaka, ‘o ka mea i loko o ka lani.

**3:14** A e like me kā Mose kau ‘ana i ka nahesa i luna ma ka wao nahele, pēlā e pono ai ke Keiki a ke kanaka e kaulia ai;

**3:15** I ‘ole e make ka mea mana‘o‘i‘o iā ia, akā, e loa‘a iā ia ke ola mau loa.

**3:16** No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko ke ao nei, no laila, ua hā‘awi mai ‘o ia i kāna Keiki hiwahiwa, i ‘ole e make ka mea mana‘o‘i‘o iā ia, akā, e loa‘a iā ia ke ola mau loa.

**3:16** ‘A‘ole nō ho‘i i ho‘ouna mai ke Akua i kāna Keiki i ke ao nei, i ho‘ohewa ai ‘o ia i ko ke ao nei; akā, i ola ai ko ke ao nei ma ona lā.

## PUKE WEHEWEHE ‘ŌLELO

### **hā.nau**

1. nvi. To give birth; to lay (an egg); born; offspring, child, childbirth; productive, fertile. Hānau ‘o Hina, Hina gave birth. Hānau ‘ia ‘o Hina, Hina was born. ‘Ili‘ili hānau, reproducing pebbles. Welo hānau, productive or prolific family. He keiki hānau ‘ē, premature baby. Lā hānau, birthday. Hānau ka moa i ka hua, the chicken lays an egg. ho‘o.hā.nau To act as midwife, deliver a baby; to reproduce. (PPN faanau.)

2. interj. Happy birthday (used in toasts).

3. Short for hoahānau, cousin. Rare.

### **hou**

1. vs. New, fresh, recent. Ka-puna-hou (place name), the new spring. (PPN fo‘ou.)

2. vs. Again, more, re- (as in ho‘oponopono hou, re-edit). Hana hou, do again, repeat; encore.

3. vt. To push, thrust, poke, stab, shove, prick, plunge, ram, jab, drill, bore, pierce, inject. See also houhou. Hou kui, injection needle. Ka hou ‘ana o ka ihe (FS 55), the hurling of the spear. (PPN fohu.)

4. nvi. Perspiration, sweat; to perspire, sweat. (PCP (f,s)ou.)

5. n. Varieties of wrasse (Thalassoma) shallow-water fish, as T. purpureum. The following names have been recorded for the young stages of the hou: ‘āwela, kanaloha, ‘ōlali, ‘ōlani, pāhouhou, pākaiele, pākaueloa, palae‘a, pā‘ou‘ou.

6. Same as pakaweli, a variety of sugar cane.

### **kahiko**

1. nvs. Old, ancient, antique, primitive, long ago, beforehand; to age; old person. (Usually in the sigilar ; cf. kāhiko 2, puka kahiko.) Wā kahiko, old times. Wahi a kahiko (Kel. 50), said the old people. Kahiko ‘ē, prematurely old. E kala kahiko, gone a long time. E paupauaho a manakā kahiko ‘oe ia‘u (Kel. 60), you would be disheartened, weary, and old before me. ho‘o.kahiko To think, act, speak in the old way; to speak of old times; to cling to old ways; old-fashioned; maturity. He wahine ho‘okahiko, an old-fashioned woman. (PPN tafito, base; PCP tafito, ancient.)

2. (Cap.) n. Name of the first Hawaiian. (Malo 4.)

## **kā.hā.hā**

interj. n. and vi. Interj. of surprise, wonder, displeasure; to wonder, be surprised, astonished, amazed, puzzled; surprise, astonishment. Kāhāhāi ka 'ino, shocked, aghast, horrified. Kū i ke kāhāhā nui (Kel. 104), most astonishing. ho'ō.kā.hā.hā Surprising, astonishing; to cause astonishment.

## **kino**

1. nvs. Body, person, individual, self, main portion, physique, receptacle; form; fully formed, as a foetus; bodily, physical, material, nonspiritual; hull of a ship. Cf. kino pālua, kinopāpālua under pālua, pāpālua. Pili i ke kino, kō ke kino, carnal, bodily, corporal. Kino lele (For. 4:73), power to fly, flying form. Ka po'e e lawe ana i kou kino, your subscribers [as of a newspaper]. Nani ke kino o kēia kīhei, the main part of this shawl is pretty. Ho'olako ma ke kino, supply material (nonspiritual) needs. 'Ōlelo pili kino, material, personal or worldly talk (cf. pili 'uhane under 'uhane). E lawe aku 'oe i kēia ma kou kino lahilahi, take this for your thin form [in the spare columns of a newspaper]. ho'ō.kino To take shape, embody; to develop, as a puny infant; to take form, as a spirit. (PPN tino.)

2. nvs. Person in grammar; personal. Kino mua, kino kahi, first person. Kino lua, second person. Kino kolu, third person. Nā mea pili kino, personal things. Ho'okō kino aku i kēia kono, personally accept this invitation. E hana mua i kā ke kino mamua o ka hana 'ana i kō ha'i, do your personal work first before doing for others.

## Third Sunday in Lent • John 4:5-42

March 8th 2026

### ENGLISH

**4:5** So he came to a Samaritan city called Sychar, near the plot of ground that Jacob had given to his son Joseph.

**4:6** Jacob's well was there, and Jesus, tired out by his journey, was sitting by the well. It was about noon.

**4:7** A Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, "Give me a drink."

**4:8** (His disciples had gone to the city to buy food.)

**4:9** The Samaritan woman said to him, "How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?" (Jews do not share things in common with Samaritans.)

**4:10** Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water."

**4:11** The woman said to him, "Sir, you have no bucket, and the well is deep. Where do you get that living water?"

**4:12** Are you greater than our ancestor Jacob, who gave us the well, and with his sons and his flocks drank from it?"

**4:13** Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will be thirsty again,

**4:14** but those who drink of the water that I will give them will never be thirsty. The water that I will give will become in them a spring of water gushing up to eternal life."

**4:15** The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I may never be thirsty or have to keep coming here to draw water."

**4:16** Jesus said to her, "Go, call your husband, and come back."

**4:17** The woman answered him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband';

### ‘ŌLELO HAWAI‘I

**4:5** A hiki akula ia i kekahi kūlanakauhale o Samaria, ‘o Sukara ka inoa, e kokoke ana i ka ‘āina a Iakoba i hā‘awi aku ai no kāna keiki no Iosepa.

**4:6** I laila ka pūnāwai o Iakoba. No ka māluhiluhi o Iesū i ka hele ‘ana, noho ihola ia ma ua pūnāwai lā: ‘o ke ono paha ia o ka hora.

**4:7** Hele a‘ela kekahi wahine no Samaria e huki wai: ‘ī maila ‘o Iesū iā ia, Hō mai no‘u e inu.

**4:8** No ka mea, ua hala a‘ela nā haumāna āna i ke kūlanakauhale e kū‘ai i ‘ai.

**4:9** A laila nīnau akula ka wahine no Samaria iā ia, No ke aha lā ‘oe, he Iudaio, e noi mai nei ia‘u, i ka wahine no Samaria, i mea inu? No ka mea, ‘a‘ole e launa pū nā Iudaio me ko Samaria.

**4:10** ‘Ōlelo maila ‘o Iesū iā ia, ‘ī maila, Inā ua ‘ike ‘oe i ka makana o ke Akua, a i ka mea ho‘i e ‘ōlelo ana iā ‘oe, Hō mai no‘u e inu; inā ua noi mai ‘oe iā ia, a ua hā‘awi aku ia i ka wai ola nou.

**4:11** ‘Ōlelo akula ka wahine iā ia, E ka Haku, ‘a‘ole ou bākeke, a ua hohonu ka pūnāwai; no hea lā e loa‘a ai iā ‘oe ua wai ola lā?

**4:12** Ua ‘oi aku anei ‘oe ma mua o Iakoba o ko mākou kupuna, nāna i hā‘awi kēia pūnāwai no mākou, a nāna ho‘i i inu i ka wai, a me kāna po‘e keiki, a me kāna po‘e holoholona?

**4:13** ‘Ōlelo maila ‘o Iesū, ‘ī maila iā ia, ‘O nā mea a pau e inu i kēia wai, e make wai hou aku nō ia.

**4:14** Akā, ‘o ka mea e inu i ka wai a‘u e hā‘awi aku ai iā ia, ‘a‘ole loa ia e make wai hou aku; akā, ‘o ka wai a‘u e hā‘awi aku ai iā ia, e lilo ia i wai puna i loko ona e pipi‘i ana i ke ola mau loa.

**4:15** ‘Ōlelo akula ka wahine iā ia, E ka Haku, hō mai no‘u ua wai lā, i ‘ole e make wai hou aku au, i ‘ole ho‘i e hele hou mai i ‘ane‘i e huki.

**4:16** ‘Ōlelo maila ‘o Iesū iā ia, Ō hele, e kāhea aku i kāu kāne, a e hele hou mai i ‘ane‘i.

**4:17** ‘Ōlelo akula ka wahine, ‘ī akula, ‘A‘ohe a‘u kāne. ‘ī maila ‘o Iesū iā ia, He pono kāu i ‘ī mai nei, ‘A‘ohe a‘u kāne;

**4:18** for you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true!”

**4:19** The woman said to him, “Sir, I see that you are a prophet.

**4:20** Our ancestors worshiped on this mountain, but you say that the place where people must worship is in Jerusalem.”

**4:21** Jesus said to her, “Woman, believe me, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem.

**4:22** You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews.

**4:23** But the hour is coming, and is now here, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such as these to worship him.

**4:24** God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth.”

**4:25** The woman said to him, “I know that Messiah is coming” (who is called Christ). “When he comes, he will proclaim all things to us.”

**4:26** Jesus said to her, “I am he, the one who is speaking to you.”

**4:27** Just then his disciples came. They were astonished that he was speaking with a woman, but no one said, “What do you want?” or, “Why are you speaking with her?”

**4:28** Then the woman left her water jar and went back to the city. She said to the people,

**4:29** “Come and see a man who told me everything I have ever done! He cannot be the Messiah, can he?”

**4:30** They left the city and were on their way to him.

**4:31** Meanwhile the disciples were urging him, “Rabbi, eat something.”

**4:32** But he said to them, “I have food to eat that you do not know about.”

**4:33** So the disciples said to one another, “Surely no one has brought him something to eat?”

**4:34** Jesus said to them, “My food is to do the will of him who sent me and to complete his work.

**4:18** No ka mea, ‘elima a‘e nei āu mau kāne, a ‘o kāu mea i kēia manawa, ‘a‘ole ia ‘o kāu kāne; he ‘oia‘i‘o kāu i ‘ī mai nei.

**4:19** ‘Ōlelo akula ua wahine lā iā ia, E ka Haku, ke ‘ike nei au he kāula ‘oe.

**4:20** Ma luna o kēia mauna ko mākou po‘e mākua i ho‘omana ai; akā, ke ‘ōlelo mai nei ‘oukou, aia ma Ierusalemahi kahi pono e ho‘omana aku ai.

**4:21** ‘Ōlelo maila ‘o Iesū iā ia, E ka wahine, e mana‘o‘i‘o mai i ka‘u, e hiki mai auane‘i ka manawa, ‘a‘ole ma kēia mauna, ‘a‘ole ho‘i ma Ierusalemahi e ho‘omana aku ai ‘oukou i ka Makua.

**4:22** Ke ho‘omana nei ‘oukou i ka mea a ‘oukou i ‘ike ‘ole ai; ke ho‘omana nei mākou i ka mea a mākou i ‘ike ai: no ka mea, no nā Iudaio mai ke ola.

**4:23** Akā, e hele mai ana ka manawa, a ‘o nei ho‘i ia, ‘o ka po‘e ho‘omana ‘oia‘i‘o, e ho‘omana lākou i ka Makua me ka ‘uhane a me ka ‘oia‘i‘o: no ka mea, ‘o ia ka po‘e a ka Makua i makemake ai e ho‘omana aku iā ia.

**4:24** He ‘Uthane ke Akua; a ‘o ka po‘e ho‘omana iā ia, he pono nō lākou e ho‘omana aku iā ia me ka ‘uhane a me ka ‘oia‘i‘o.

**4:25** ‘Ōlelo akula ka wahine iā ia, Ua ‘ike nō au e hele mai ana ka Mesia, ka mea i ‘ōlelo ‘ia ‘o Kristo; aia hiki mai ia, nāna nō e ho‘ākāka mai nā mea a pau iā mākou.

**4:26** ‘Ōlelo maila ‘o Iesū iā ia, ‘O wau nō ia, ka mea e kama‘ilio pū ana me ‘oe.

**4:27** A laila ho‘i maila kāna po‘e haumāna, a kāhāhā ihola ko lākou na‘au i kāna kama‘ilio pū ‘ana me ka wahine: ‘a‘ole na‘e kekahi i nīnau aku iā ia, He aha kāu e ‘imi nei? A no ke aha lā kāu e kama‘ilio pū me ia?

**4:28** No laila ha‘alele ka wahine i kona ipu wai, a ho‘i akula i ke kūlanakauhale, a ‘ōlelo akula i nā kānaka,

**4:29** E hele mai, e ‘ike i ke kanaka, nāna i ha‘i mai ia‘u nā mea a pau a‘u i hana ai; ‘a‘ole anei ‘o ia ka Mesia?

**4:30** A laila puka mai lākou no loko mai o ke kūlanakauhale, a hele i ona lā.

**4:31** A ma waena iho, nonoi akula kāna po‘e haumāna iā ia, ‘ī akula, E Rabi, e ‘ai.

**4:32** ‘ī maila ‘o ia iā lākou, He ‘ai ka‘u e ‘ai ai, ka mea a ‘oukou i ‘ike ‘ole ai.

**4:35** Do you not say, ‘Four months more, then comes the harvest’? But I tell you, look around you, and see how the fields are ripe for harvesting.

**4:36** The reaper is already receiving wages and is gathering fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together.

**4:37** For here the saying holds true, ‘One sows and another reaps.’

**4:38** I sent you to reap that for which you did not labor. Others have labored, and you have entered into their labor.”

**4:39** Many Samaritans from that city believed in him because of the woman’s testimony, “He told me everything I have ever done.”

**4:40** So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them; and he stayed there two days.

**4:41** And many more believed because of his word.

**4:40** They said to the woman, “It is no longer because of what you said that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is truly the Savior of the world.”

**4:33** No ia mea, nīnau a‘ela nā haumāna kekahi i kekahi, Ua lawe mai anei kekahi i ‘ai nāna?

**4:34** ‘Ōlelo maila ‘o Iesū iā lākou, ‘O ka‘u ‘ai kēia, e hana au i ka makemake o ka mea nāna au i ho‘ouna mai, a e ho‘opau ho‘i i kāna hana.

**4:35** ‘A‘ole anei ‘oukou e ‘ōlelo, ‘Ehā malama i koe, a hiki mai ka ‘ohi palaoa ‘ana? Aia ho‘i, ke ‘ōlelo aku nei au iā ‘oukou, E ‘alawa a‘e ko ‘oukou mau maka, a e nānā i nā mahina ‘ai; ua ke‘oke‘o mai ‘ānō no ka ‘ohi ‘ana.

**4:36** A ‘o ka mea ‘ohi, loa‘a nō iā ia ka uku, a hō‘ili‘ili ia i ka hua no ke ola mau loa; i ‘oli‘oli pū ai ka mea nāna i lūlū me ka mea nāna i ‘ohi.

**4:37** No ka mea, pēlā i akāka ai, he ‘oia‘i‘o ka ‘ōlelo, Na kekahi e lūlū, na kekahi mea ‘ē ho‘i e ‘ohi.

**4:38** Ua ho‘ouna aku au iā ‘oukou e ‘ohi i ka mea a ‘oukou i luhi ‘ole ai: na ha‘i i hana, a komo ‘oukou i loko o kā lākou hana.

**4:39** A nui ko Samaria po‘e o ua kūlanakauhale lā i mana‘o‘i‘o iā ia, no ka ‘ōlelo a ka wahine i hō‘ike aku ai, Ua ha‘i mai ia ia‘u i nā mea a pau a‘u i hana ai.

**4:40** A ‘o ko Samaria i hele aku i ona lā, nonoi akula lākou iā ia e noho me lākou; a noho ihola ia ma laila i nā lā ‘elua.

## PUKE WEHEWEHE ‘ŌLELO

### pū.nā.wai

n. Water spring. He pūnāwai e inu ‘ia (FS 229), a spring water (PPN pūnāwai) mākou i

### ‘alawa

nvt. To glance, look quickly; glance. ‘Alawa maka (Kam. 64:98), to see at a glance; to diagnose by insight. He ‘alawa nā maka i hope e ‘ike i ka po‘e e hele mai ana, the eyes glance back to see the people coming along. hō.‘alawa Caus/sim.

### hō.‘ili.‘ili

vt. To collect

### lū.lū

Redup. of lū 1; to scatter, sow, as seeds; to fan, winnow; to shake, as dice or the hands, or as an earthquake.

Cf. ha‘alulu. Hele akula kekahi kanaka lūlū hua e lūlū (Mat. 13.3), a sower of grain went forth to sow. (PPN ruuruu.) 2. nvt. Donation, offering, as in church; to make an offering. 3. n. Raffle, lottery.

## Fourth Sunday in Lent • John 9:1-43

March 15th, 2026

### ENGLISH

**9:1** As he walked along, he saw a man blind from birth.

**9:2** His disciples asked him, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?”

**9:3** Jesus answered, “Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God’s works might be revealed in him.

**9:4** We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work.

**9:5** As long as I am in the world, I am the light of the world.”

**9:6** When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man’s eyes,

**9:7** saying to him, “Go, wash in the pool of Siloam” (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see.

**9:8** The neighbors and those who had seen him before as a beggar began to ask, “Is this not the man who used to sit and beg?”

**9:9** Some were saying, “It is he.” Others were saying, “No, but it is someone like him.” He kept saying, “I am the man.”

**9:10** But they kept asking him, “Then how were your eyes opened?”

**9:11** He answered, “The man called Jesus made mud, spread it on my eyes, and said to me, ‘Go to Siloam and wash.’ Then I went and washed and received my sight.”

**9:12** They said to him, “Where is he?” He said, “I do not know.”

**9:13** They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind.

**9:14** Now it was a sabbath day when Jesus made the mud and opened his eyes.

### ‘ŌLELO HAWAI‘I

**9:1** A i kona hele ‘ana, ‘ike nō ia i kekahi kanaka i makapō mai ka hānau ‘ana mai.

**9:2** Nīnau akula kāna po‘e haumāna iā ia, ‘ī akula, E Rabi, ‘o wai kai hewa, ‘o ia nei anei, a ‘o kona mau mākuā anei, i hānau makapō mai ai ia?

**9:3** ‘Ī maila ‘o Iesū, ‘A‘ole i hewa ‘o ia nei, ‘a‘ole ho‘i ‘o kona mau mākuā: akā, ‘o ka mea ia e ‘ike ‘ia ai nā hana a ke Akua iā ia.

**9:4** He pono no‘u e hana i nā hana a ka mea nāna au i ho‘ouna mai, ‘oiāi ka lā; e hiki mai auane‘i ka pō, ‘a‘ohe kanaka e hiki ke hana i laila.

**9:5** Ia‘u e noho ai i ke ao nei, ‘o wau nō ka mālamalama o kēia ao.

**9:6** A pau a‘ela kāna ‘ōlelo ‘ana ia mau mea, kuha ihola ia ma ka lepo, a hokahokai ihola i ke kuha me ka lepo, a ho‘opala a‘ela i ka lepo ma nā maka o ua makapō lā;

**9:7** A ‘ī maila iā ia, E hele ‘oe, e holoi ma ka wai ‘au‘au ‘o Siloama, (ma ka ho‘ohālike ‘ana, ‘O ka ho‘ouna ‘ia:) no laila hele akula ia, a holoi ihola, a ho‘i maila e ‘ike ana.

**9:8** No ia mea, nīnau a‘ela nā hoalauna, a me ka po‘e i ‘ike iā ia ma mua, he makapō, ‘A‘ole anei ‘o ia nei ka mea i noho e nonoi ana?

**9:9** ‘Ī maila kekahi po‘e, ‘O ia nō: a kekahi po‘e, Ua like ‘o ia me ia; akā, ‘ī maila ‘o ia, ‘O wau nō ia.

**9:10** No laila, nīnau akula lākou iā ia, Pehea lā i ho‘oka‘aka‘a ‘ia ai kou mau maka?

**9:11** ‘Ōlelo maila ia, ‘ī maila, He kanaka i kapa ‘ia ‘o Iesū, nāna i hokahokai ka lepo, a ho‘opala i ku‘u maka, a ‘ī maila ia‘u, E hele i ka wai ‘au‘au ‘o Siloama, a holoi. Hele aku au, a holoi, a loa‘a ia‘u ka ‘ike.

**9:12** No ia ho‘i, nīnau akula lākou iā ia, Ai hea ‘o ia? ‘Ī maila ia, ‘A‘ole au i ‘ike.

**9:13** Alaka‘i akula lākou i ka mea i makapō ma mua i ka po‘e Parisaio.

**9:14** He Sābati ka manawa a Iesū i hokahokai ai i ka lepo, a ho‘oka‘aka‘a mai ai i kona maka.

**9:15** Then the Pharisees also began to ask him how he had received his sight. He said to them, “He put mud on my eyes. Then I washed, and now I see.”

**9:16** Some of the Pharisees said, “This man is not from God, for he does not observe the sabbath.” But others said, “How can a man who is a sinner perform such signs?” And they were divided.

**9:17** So they said again to the blind man, “What do you say about him? It was your eyes he opened.” He said, “He is a prophet.”

**9:18** The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight until they called the parents of the man who had received his sight

**9:19** and asked them, “Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?”

**9:20** His parents answered, “We know that this is our son, and that he was born blind;

**9:21** but we do not know how it is that now he sees, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age. He will speak for himself.”

**9:22** His parents said this because they were afraid of the Jews; for the Jews had already agreed that anyone who confessed Jesus to be the Messiah would be put out of the synagogue.

**9:23** Therefore his parents said, “He is of age; ask him.”

**9:24** So for the second time they called the man who had been blind, and they said to him, “Give glory to God! We know that this man is a sinner.”

**9:25** He answered, “I do not know whether he is a sinner. One thing I do know, that though I was blind, now I see.”

**9:26** They said to him, “What did he do to you? How did he open your eyes?”

**9:27** He answered them, “I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?”

**9:15** A laila nīnau hou akula ka po‘e Parisaio iā ia i ka mea i ‘ike ai ‘o ia. ‘Ī maila ia iā lākou, Ho‘opala maila ia i ka lepo ma ku‘u mau maka, holo i hola au, a ua ‘ike.

**9:16** No ia ho‘i, ‘ōlelo a‘ela kekahi po‘e o nā Parisaio, ‘A‘ole no ke Akua kēia kanaka, no ka mea, ‘a‘ole ia i mālama i ka Sābati. ‘Ōlelo maila kekahi po‘e, Pehea lā e hiki ai i ke kanaka hewa ke hana i nā hana mana me kēia? A mokuāhana i hola lākou.

**9:17** Nīnau hou akula lākou i ua makapō lā, He aha kāu e ‘ōlelo ai nona, I kona ho‘oka‘aka‘a i kou mau maka? ‘Ī maila kēlā, He kāula ia.

**9:18** ‘A‘ole na‘e i mana‘o‘i‘o nā Iudaio nona, ua makapō ia, a ua loa‘a iā ia ka ‘ike, a kāhea akula lākou i nā mākua o ka mea i loa‘a ka ‘ike.

**9:19** A nīnau akula lākou iā lāua, ‘Ī akula, ‘O kā ‘olua keiki anei kēia, ka mea a ‘olua i ‘Ī mai ai, ua hānau makapō ‘ia? Pehea lā ia i ‘ike ai i kēia wā?

**9:20** ‘Ōlelo maila kona mau mākua iā lākou, ‘Ī maila, Ua ‘ike māua, ‘o kā māua keiki nō ia, a ua hānau makapō ia:

**9:21** Akā, ‘o ka mea i ‘ike ai ‘o ia i kēia wā, ‘a‘ole ‘o māua i ‘ike; ‘o ka mea ho‘i nāna i ho‘oka‘aka‘a kona mau maka, ‘a‘ole ‘o māua i ‘ike. He kanaka makua nō ia, e nīnau aku ‘oukou iā ia; nāna nō e ha‘i mai nona iho.

**9:22** ‘Ōlelo maila kona mau mākua pēlā, no ka maka‘u i ka po‘e Iudaio; no ka mea, ua holo ‘ē ka mana‘o o ka po‘e Iudaio, inā paha e hō‘oia‘i‘o mai kekahi, ‘o ia ka Mesia, e kipaku ‘ia ‘o ia i waho o ka hale hālāwai.

**9:23** No ia mea, i ‘ōlelo mai ai kona mau mākua, He kanaka makua ia; e nīnau aku ‘oukou iā ia.

**9:24** A laila kāhea hou akula lākou i ua kanaka lā, ka mea i makapō, ‘Ī akula iā ia, E ho‘onani aku ‘oe i ke Akua: ua ‘ike mākou he kanaka hewa kēia.

**9:25** No ia mea ho‘i, ‘ōlelo maila ia, ‘Ī maila, Inā he kanaka hewa ia ‘a‘ole au i ‘ike; ho‘okahi mea a‘u i ‘ike, ma mua he makapō ko‘u, ‘ānō lā ua ‘ike.

**9:26** Nīnau hou akula lākou iā ia, He aha kāna i hana mai ai iā ‘oe? Pehea lā ia i ho‘oka‘aka‘a mai ai i kou mau maka?

**9:27** ‘Ī maila ‘o ia iā lākou, Ua ha‘i aku au iā ‘oukou, ‘a‘ole ‘oukou i ho‘olohe mai; no ke aha lā e makemake ai ‘oukou e lohe hou? Ke mana‘o nei anei ‘oukou e lilo i haumāna nāna?

**9:28** Then they reviled him, saying, “You are his disciple, but we are disciples of Moses.

**9:29** We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where he comes from.”

**9:30** The man answered, “Here is an astonishing thing! You do not know where he comes from, and yet he opened my eyes.

**9:31** We know that God does not listen to sinners, but he does listen to one who worships him and obeys his will.

**9:32** Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a person born blind.

**9:33** If this man were not from God, he could do nothing.”

**9:34** They answered him, “You were born entirely in sins, and are you trying to teach us?” And they drove him out.

**9:35** Jesus heard that they had driven him out, and when he found him, he said, “Do you believe in the Son of Man?”

**9:36** He answered, “And who is he, sir? Tell me, so that I may believe in him.”

**9:37** Jesus said to him, “You have seen him, and the one speaking with you is he.”

**9:38** He said, “Lord, I believe.” And he worshiped him.

**9:39** Jesus said, “I came into this world for judgment so that those who do not see may see, and those who do see may become blind.”

**9:40** Some of the Pharisees near him heard this and said to him, “Surely we are not blind, are we?”

**9:41** Jesus said to them, “If you were blind, you would not have sin. But now that you say, ‘We see,’ your sin remains.

**9:28** Henehene akula lākou iā ia, ‘ī akula, ‘O ‘oe nō kāna haumāna; akā, he po‘e haumāna mākou na Mose.

**9:29** Ua ‘ike nō mākou, ua ‘ōlelo mai nō ke Akua ma o Mose lā: akā, ‘o kēia kanaka, ‘a‘ole mākou i ‘ike i kona wahi i hele mai ai.

**9:30** ‘Ōlelo akula ua kanaka lā, ‘ī akula iā lākou, He mea kupanaha kā kēia, ‘o ko ‘oukou ‘ike ‘ole i kona wahi i hele mai, ua ho‘oka‘aka‘a mai nō na‘e ia i ko‘u mau maka.

**9:31** Ua ‘ike nō kākou ‘a‘ole ke Akua e ho‘olohe mai i ka po‘e hewa; akā, inā e haipule kekahi i ke Akua, a e hana ho‘i i kona makemake, ‘o ia kāna e ho‘olohe mai ai.

**9:32** Mai ke kumu mai, ‘a‘ole i lohe ‘ia, ua ho‘oka‘aka‘a kekahi i nā maka o ka mea i hānau makapō mai.

**9:33** Inā ‘a‘ole no ke Akua mai kēia kanaka, inā ‘a‘ole loa e hiki iā ia ke hana i kekahi mea.

**9:34** ‘Ōlelo akula lākou, ‘ī akula iā ia, Ua hānau ‘oko‘a ‘oe i loko o nā hewa, a ke a‘o mai nei anei ‘oe iā mākou? A kipaku akula lākou iā ia ma waho.

**9:35** Lohe a‘ela ‘o Iesū, ua kipaku lākou iā ia i waho; a hālāwai akula me ia, ‘ī akula iā ia, Ke mana‘o‘i‘o nei anei ‘oe i ke Keiki a ke Akua?

**9:36** Nīnau akula ia, ‘ī akula, ‘O wai lā ia, e ka Haku, i mana‘o‘i‘o aku ai au iā ia?

**9:37** ‘Ī maila ‘o Iesū iā ia, Ua ‘ike nō ‘oe iā ia, a ‘o ka mea e kama‘ilio pū ana me ‘oe, ‘o ia nō ia.

**9:38** ‘Ī akula kēlā, Ke mana‘o‘i‘o nei au: a kukuli ho‘omaika‘i aku iā ia.

**9:39** ‘Ōlelo maila ‘o Iesū, No ka ho‘oponopono ka‘u i hele mai ai i kēia ao, i lilo ai ka po‘e ‘ike ‘ole i po‘e ‘ike; a i lilo ai ka po‘e ‘ike i po‘e makapō.

**9:40** A lohe a‘ela kekahi po‘e o nā Parisaio me ia i kēia mea, nīnau akula lākou iā ia, ‘O mākou anei kekahi i makapō?

**9:41** ‘Ī maila ‘o Iesū iā lākou, Inā ua makapō ‘oukou, inā ua hewa ‘ole ‘oukou: akā, ke ‘ōlelo nei ‘oukou, Ua ‘ike mākou; no ia mea, ke koe nei ko ‘oukou hewa.

## PUKE WEHEWEHE ‘ŌLELO

### maka.pō

nvs. Blindness, blind person; blind. Lit., night eye. ho‘o.maka.pō To cause blindness, to feign blindness, to blindfold. (PEP matapoo.)

**hoka.hokai**

1. Redup. of hōkai. 2. vt. To mix, as ingredients. Kuha ihola ia ma ka lepo, ā hokahokai ihola i ke kuha ma ka lepo (Ioane 9.6), he spat on the ground and made clay of the spittle.

**(ho‘oka‘aka‘a) ka‘a.ka‘a**

1. vt. To open, as the eyes; open, watching. E noho ‘oe e ka‘aka‘a i ka hale, stay and watch the house. Ē ka Haku ē, i ka‘aka‘a ko‘u mau maka (Mar. 10.51), Lord, that I might receive sight.

**hene.hene**

1. nvt. To laugh at, ridicule, mock, tease, snicker, giggle; mockery, laughter. Henehene kou ‘aka, kou le‘afe‘a paha (song), your laughter is merry, perhaps your gaiety. Ua henehene aku iā‘oe (Isa. 37.22), has despised you. Ua henehene mai iā‘oe ka mea lohe (Sol. 25.10). lest he that hears put you to shame. ho‘o.hene.hene To tease, laugh at, jeer, banter, ridicule.

**ho‘o.pono.pono**

vt. To correct. See pono pono 1.

**pono.pono**

1. vs. Neat, tidy, in order, arranged, cared for, attended to, administered. ho‘o.pono.pono

a. To put to rights; to put in order or shape, correct, revise, adjust, amend, regulate, arrange, rectify, tidy up, make orderly or neat, administer, superintend, supervise, manage, edit, work carefully and neatly; to make ready, as canoemen preparing to catch a wave (For. 5:127). Cf. luna ho‘oponopono, mea ho‘oponopono.

Ho‘oponopono ‘ole, slovenly untidy, disorderly, careless, thoughtless, uninhibited, blunt, reckless.

Ho‘oponopono hou, to revise, reorganize, re-edit. Noho ho‘oponopono ‘ole, sitting in a careless or indecent way. Kāna ho‘oponopono ‘ana i ka ‘āina (Laie 495), his apportioning of the land [on becoming chief]. Ka ho‘oponopono waiwai ‘ana (For. 5:129), the financial arrangements, adjustments. Ho‘oponopono waiwai, administrator or executor of an estate; to administer an estate. Hale ho‘oponopono, administration building. Ka ho‘oponopono ‘ana, regulation. Kānāwai ho‘oponopono ‘ia, revised law.

b. Mental cleansing: family conferences in which relationships were set right (ho‘oponopono) through prayer, discussion, confession, repentance, and mutual restitution and forgiveness (Na\_na\_60).

2. Redup. of pono 1.

3. vs. Comfortably well off, wealthy. Pono pono ka nohona, comfortably well-to-do.

# Fifth Sunday in Lent • John 11:1-45

March 22th, 2026

## ENGLISH

**11:1** Now a certain man was ill, Lazarus of Bethany, the village of Mary and her sister Martha.

**11:2** Mary was the one who anointed the Lord with perfume and wiped his feet with her hair; her brother Lazarus was ill.

**11:3** So the sisters sent a message to Jesus, “Lord, he whom you love is ill.”

**11:4** But when Jesus heard it, he said, “This illness does not lead to death; rather it is for God’s glory, so that the Son of God may be glorified through it.”

**11:5** Accordingly, though Jesus loved Martha and her sister and Lazarus,

**11:6** after having heard that Lazarus was ill, he stayed two days longer in the place where he was.

**11:7** Then after this he said to the disciples, “Let us go to Judea again.”

**11:8** The disciples said to him, “Rabbi, the Jews were just now trying to stone you, and are you going there again?”

**11:9** Jesus answered, “Are there not twelve hours of daylight? Those who walk during the day do not stumble, because they see the light of this world.

**11:10** But those who walk at night stumble, because the light is not in them.”

**11:11** After saying this, he told them, “Our friend Lazarus has fallen asleep, but I am going there to awaken him.”

**11:12** The disciples said to him, “Lord, if he has fallen asleep, he will be all right.”

**11:13** Jesus, however, had been speaking about his death, but they thought that he was referring merely to sleep.

**11:14** Then Jesus told them plainly, “Lazarus is dead.

**11:15** For your sake I am glad I was not there, so that you may believe. But let us go to him.”

## ‘ŌLELO HAWAI‘I

**11:1** Ua ma‘i kekahi, ‘o Lazaro, no Betania, no ke kauhale o Maria a me kona kaikua‘ana ‘o Mareta.

**11:2** ‘O kā Maria kēia i kāhinu ai i ka Haku i ka mea poni, a holoi ho‘i i kona wāwae me kona lauoho, nona ke kaikunāne ma‘i, ‘o Lazaro.

**11:3** Ho‘ouna a‘ela nā kaikuwāhine i ona lā, ‘ī a‘ela, E ka Haku, aia ho‘i ‘o ka mea āu i aloha ai, ua ma‘i.

**11:4** A lohe a‘ela ‘o Iesū, ‘ī a‘ela, ‘A‘ole kēia ka ma‘i e make ai, akā, no ka nani o ke Akua, i ho‘onani ‘ia ai ho‘i ke Keiki a ke Akua ma ia mea.

**11:5** Aloha a‘ela ‘o Iesū iā Mareta, a me kona kaikaina, a me Lazaro.

**11:6** A lohe a‘ela ia, ua ma‘i ‘o ia, a laila noho ihola ia ma ia wahi i nā lā ‘elua.

**11:7** Ma hope iho, ‘ōlelo maila ia i nā haumāna, E hele hou kākou i Iudea.

**11:8** ‘ī akula nā haumāna iā ia, E Rabi, ua ‘imi iho nei nā Iudaio e hailuku iā ‘oe, a e hele hou anei ‘oe i laila?

**11:9** ‘ī maila ‘o Iesū, ‘A‘ole anei he ‘umikumamālua hora o ke ao? Inā e hele kekahi i ke ao, ‘a‘ole ia e ‘ōkupe, no ka mea, ua ‘ike nō ia i ka mālamalama o kēia ao.

**11:10** Akā, inā e hele kekahi i ka pō, e ‘ōkupe nō ia, no ka mea, ‘a‘ohe ona mālamalama.

**11:11** Pau a‘ela kāna ‘ōlelo ‘ana ia mea; a laila ‘ī maila ‘o ia iā lākou, Ua hiamoe ‘o Lazaro ko kākou hoaloha: akā, e hele aku au e ho‘āla mai iā ia.

**11:12** ‘ī akula kāna po‘e haumāna, E ka Haku, a i hiamoe ia, e ola auane‘i.

**11:13** No kona make ‘ana ho‘i kā Iesū i ‘ōlelo ai, akā, mana‘o ihola lākou, no ka ho‘omaha ‘ana ma ka hiamoe kāna i ‘ōlelo ai.

**11:14** A laila ‘ōlelo akāka maila ‘o Iesū iā lākou, Ua make ‘i‘o ‘o Lazaro.

**11:15** A ke ‘oli‘oli nei au no ‘oukou, no ka mea, ‘a‘ole au i laila, i mana‘o ‘i‘o ai ‘oukou; akā, e haele kākou i ona lā.

**11:16** Thomas, who was called the Twin, said to his fellow disciples, “Let us also go, that we may die with him.”

**11:17** When Jesus arrived, he found that Lazarus had already been in the tomb four days.

**11:18** Now Bethany was near Jerusalem, some two miles away,

**11:19** and many of the Jews had come to Martha and Mary to console them about their brother.

**11:20** When Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, while Mary stayed at home.

**11:21** Martha said to Jesus, “Lord, if you had been here, my brother would not have died.

**11:22** But even now I know that God will give you whatever you ask of him.”

**11:23** Jesus said to her, “Your brother will rise again.”

**11:24** Martha said to him, “I know that he will rise again in the resurrection on the last day.”

**11:25** Jesus said to her, “I am the resurrection and the life. Those who believe in me, even though they die, will live,

**11:26** and everyone who lives and believes in me will never die. Do you believe this?”

**11:27** She said to him, “Yes, Lord, I believe that you are the Messiah, the Son of God, the one coming into the world.”

**11:28** When she had said this, she went back and called her sister Mary, and told her privately, “The Teacher is here and is calling for you.”

**11:29** And when she heard it, she got up quickly and went to him.

**11:30** Now Jesus had not yet come to the village, but was still at the place where Martha had met him.

**11:31** The Jews who were with her in the house, consoling her, saw Mary get up quickly and go out. They followed her because they thought that she was going to the tomb to weep there.

**11:32** When Mary came where Jesus was and saw him, she knelt at his feet and said to him, “Lord, if you had been here, my brother would not have died.”

**11:16** ‘Ī akula ‘o Toma, i ‘ōlelo ‘ia ‘o Didumo, i kona mau hoa haumāna, E haele ho‘i kākou, i make pū ai kākou me ia.

**11:17** A hiki akula ‘o Iesū, ‘ike ihola ia, ‘ahā ona lā i loko o ka hale kupapa‘u.

**11:18** Ua kokoke ‘o Betania i Ierusalem, he ‘umi paha a me kumamālima setadia.

**11:19** A nui ka po‘e Iudaio i hele aku i o Mareta lā, a me Maria, e hō‘olu‘olu iā lāua no ko lāua kaikunāne.

**11:20** A lohe a‘ela ‘o Mareta, i ko Iesū hele ‘ana mai, ho‘ohālāwai akula kēlā me ia: akā, noho ihola ‘o Maria ma ka hale.

**11:21** ‘Ōlelo akula ‘o Mareta iā Iesū, E ka Haku, inā ‘o ‘oe ma ‘ane‘i, inā ‘a‘ole nō i make ku‘u kaikunāne.

**11:22** Akā, ua ‘ike nō au ‘ānō, ‘o ka mea āu e noi aku ai i ke Akua, ‘o ia kā ke Akua e hā‘awi mai ai iā ‘oe.

**11:23** ‘Ōlelo maila ‘o Iesū iā ia, E ala hou mai nō kou kaikunāne.

**11:24** ‘Ī akula ‘o Mareta iā ia, Ua ‘ike nō au e ala hou mai ia i ke ala hou ‘ana i ka lā ma hope.

**11:25** ‘Ī maila ‘o Iesū iā ia, ‘O wau nō ke ala hou ‘ana, a me ke ola: ‘o ka mea e mana‘o‘i‘o mai ia‘u, inā e make ia, e ola hou auane‘i ‘o ia.

**11:26** ‘O ka mea e ola ana, a e mana‘o‘i‘o mai ia‘u, ‘a‘ole loa ia e make. Ke mana‘o‘i‘o nei anei ‘oe i kēia?

**11:27** ‘Ī akula kēlā iā ia, ‘Ae, e ka Haku, ke mana‘o‘i‘o nei au ‘o ‘oe ka Mesia, ke Keiki a ke Akua, ka mea hele mai i ke ao nei.

**11:28** A oki a‘ela ia ‘ōlelo, ho‘i akula ia, a hea malū akula iā Maria, kona kaikaina, ‘Ī akula, Ua hiki mai ke Kumu, a ke hea mai nei iā ‘oe.

**11:29** A lohe a‘ela ia, kū koke a‘e, a hele akula i ona lā.

**11:30** ‘A‘ole i hiki aku ‘o Iesū i ke kūlanahale, aia nō ia ma kahi i hālāwai ai ‘o Mareta me ia.

**11:31** A ‘o nā Iudaio e noho pū ana me ia ma ka hale, a e hō‘olu‘olu ana iā ia, ‘ike akula iā Maria e kū koke a‘e a hele i waho, hahai akula lākou iā ia, ‘Ī a‘ela, Ua hele aku nei ia ma ka hale kupapa‘u e uwē ai ma laila.

**11:32** A hiki akula ‘o Maria i ko Iesū wahi, a ‘ike akula iā ia, moe ihola ia ma kona wāwae, ‘Ī akula iā ia, E ka Haku, inā ‘o ‘oe ma ‘ane‘i, inā ‘a‘ole i make ku‘u kaikunāne.

**11:33** When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was greatly disturbed in spirit and deeply moved.

**11:34** He said, “Where have you laid him?” They said to him, “Lord, come and see.”

**11:35** Jesus began to weep.

**11:36** So the Jews said, “See how he loved him!”

**11:37** But some of them said, “Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?”

**11:38** Then Jesus, again greatly disturbed, came to the tomb. It was a cave, and a stone was lying against it.

**11:39** Jesus said, “Take away the stone.” Martha, the sister of the dead man, said to him, “Lord, already there is a stench because he has been dead four days.”

**11:40** Jesus said to her, “Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?”

**11:41** So they took away the stone. And Jesus looked upward and said, “Father, I thank you for having heard me.

**11:42** I knew that you always hear me, but I have said this for the sake of the crowd standing here, so that they may believe that you sent me.”

**11:43** When he had said this, he cried with a loud voice, “Lazarus, come out!”

**11:44** The dead man came out, his hands and feet bound with strips of cloth, and his face wrapped in a cloth. Jesus said to them, “Unbind him, and let him go.”

**11:45** Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what Jesus did, believed in him.

**11:33** A ‘ike maila ‘o Iesū iā ia e uwē ana, a me ka po‘e Iudaio i hele pū mai me ia e uwē ana, auwē ihola ia ma ka na‘au, a ‘eha‘eha ho‘i,

**11:34** A nīnau maila ia, Ma hea lā ‘oukou i waiho ai iā ia? ‘Ī akula lākou iā ia, E ka Haku, e hele mai e nānā.

**11:35** Uwē ihola ‘o Iesū.

**11:36** No ia mea, ‘ōlelo a‘ela ka po‘e Iudaio, Aia ho‘i, nani kona aloha iā ia!

**11:37** ‘Ōlelo a‘ela kekahi po‘e o lākou, ‘A‘ole anei i hiki iā ia nei, nāna i ho‘oka‘aka‘a nā maka o ka makapō, ke hana, i ‘ole ai e make kēia kanaka?

**11:38** A laila uwē hou ihola ‘o Iesū i loko ona, a hiki ma ka hale kupapa‘u. He ana ia, a ua pani ‘ia i ka pōhaku.

**11:39** ‘Ī maila ‘o Iesū, E lawe aku i ka pōhaku. ‘Ī akula ‘o Mareta iā ia, ke kaikuwahine o ka mea i make, E ka Haku, ua pilau ia, no ka mea, ‘o ka hā kēia o ka lā.

**11:40** ‘Ī maila ‘o Iesū iā ia, ‘A‘ole anei au i ‘ōlelo aku iā ‘oe, inā e mana‘o‘i‘o mai ‘oe, e ‘ike auane‘i ‘oe i ka nani o ke Akua?

**11:41** A laila lawe a‘ela lākou i ka pōhaku mai kahi o ka mea make i waiho ai. A leha a‘ela ‘o Iesū i kona mau maka i luna, a ‘Ī akula, E ka Makua, ke ho‘omaika‘i aku nei au iā ‘oe, no kou ho‘olohe ‘ana ia‘u.

**11:42** A ua ‘ike nō au, ua ho‘olohe mai ‘oe ia‘u i nā manawa a pau; akā, no ka ‘aha kanaka e kū mai nei i ‘ōlelo aku ai au, i mana‘o‘i‘o mai ai lākou, ‘o ‘oe kai ho‘ouna mai ia‘u.

**11:43** A pau kāna ‘ōlelo ‘ana ia mea, kāhea akula ia me ka leo nui, E Lazaro, e hele mai ‘oe i waho.

**11:44** A hele mai i waho ka mea i make, ua nāki‘i ‘ia ma nā wāwae a ma nā lima i nā kahakahana lole; a ua kā‘ei ‘ia kona wahi maka a puni me ka hainakā. ‘Ī maila ‘o Iesū iā lākou, E kala a‘e iā ia, a ku‘u aku iā ia e hele.

**11:45** No ia mea, nui ka po‘e o nā Iudaio i hele mai i o Maria lā, a ‘ike i nā mea a Iesū i hana ai, mana‘o‘i‘o aku lākou iā ia.

**lau.oho**

n. Hair of the head. Lit., head leaf. (For types of hair see hair). (PCP lauo(f,s)o.) 12

**KU-PA-PAU**

s. A dead body; a corpse; a deceased person; lawe aku la lakou i ke kupapau o Lono, the people carried away the dead body of Captain Cook; eia ke kauoha a ke kupapau ia'u, here is the last charge of the deceased to me.

**PA-PAU**

v. Pa and pau, to be all; to be entire. To be deeply engaged in thought; to engage with all the powers of the mind in some research; to have full confidence in.

2. Hoo. To be fully engaged; to be all in earnest; to give the whole attention of heart and mind. 1 Oihl. 22:19.

3. To be entire; to be altogether or chiefly engaged in some pursuit; e hoopapau hoi ma ka hana maikai. Hoopapau iho la ke alii ma ka aie, the king's great business was to get into debt. Hoopapau loa oia i ka inu i ka rama, he drank rum with all his might.

4. To fill up; to raise up a heap; to suck in and fill up the mouth with water like a fish.

5. To be shallow, as water; to flow off, as the sea at low tide, leaving the water on the rocks shallow; to be at low tide; e kai make; a papau ae la ka Pele ma Oahu, alaila lele oia i Maui; a papau hou iho la ma Haleakala, lele hou oia i Kilauea, when Pele's dominions became shallow on Oahu (i. e., when burnt down near to the level of the sea), then she leaped over to Maui; and when she became shallow again at Haleakala, she again jumped over to Kilauea.

**kaha.kahana**

n. Markings, scratchings, lines, stripes; narrow strip of cloth, usually white. Kahakahana lole (Ioane 11.444), napkin. Kahakahana kaumaha, marks of worry, as on the face.

Kahakahana (kā'-hā-kā'-hā'-na), n.

1. A long narrow piece of anything; a strip: kahakahana lole, a strip of cloth. 2. Any fragment separated lengthwise from the bulk.

# Sunday of the Passion: Palm Sunday

## Matthew 21:1-11

March 29nd, 2026

### ENGLISH

**21:1** When they had come near Jerusalem and had reached Bethphage, at the Mount of Olives, Jesus sent two disciples,

**21:2** saying to them, “Go into the village ahead of you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her; untie them and bring them to me.

**21:3** If anyone says anything to you, just say this, ‘The Lord needs them.’ And he will send them immediately.”

**21:4** This took place to fulfill what had been spoken through the prophet, saying,

**21:5** “Tell the daughter of Zion, Look, your king is coming to you, humble, and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey.”

**21:6** The disciples went and did as Jesus had directed them;

**21:7** they brought the donkey and the colt, and put their cloaks on them, and he sat on them.

**21:8** A very large crowd spread their cloaks on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road.

**21:9** The crowds that went ahead of him and that followed were shouting, “Hosanna to the Son of David! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest heaven!”

**21:10** When he entered Jerusalem, the whole city was in turmoil, asking, “Who is this?”

**21:11** The crowds were saying, “This is the prophet Jesus from Nazareth in Galilee.”

### ‘ŌLELO HAWAI‘I

**21:1** A kokoke akula lākou i Ierusalemā, ua hiki akula i Betepage ma ka mauna ‘Oliveta, a laila, ho‘ouna akula ‘o Iesū i nā haumāna ‘elua;

**21:2** ‘Ī akula iā lāua, E hele aku ‘olua i ke kauhale e kūpono mai ana iā ‘olua, a e loa‘a koke iā ‘olua ka hoki ua nakiki ‘ia, a me ke keiki me ia: e wehe a‘e ‘olua, a e ka‘i mai i o‘u nei.

**21:3** Inā paha e ‘ōlelo mai kekahi iā ‘olua, e ‘ī aku, Na ka Haku ia mau mea e pono ai: a laila e ku‘u koke mai nō ia i nā hoki.

**21:4** Ua pau ia mau mea i ka hana ‘ia, i kō ai ka mea i ‘ōlelo ‘ia mai e ke kāula, i ka ‘ī ‘ana,

**21:5** E ha‘i aku ‘oukou i ke kaikamahine a Zion, Aia ho‘i, ke hele akahai mai nei kou Ali‘i i ou lā, e noho ana ma luna o ka hoki, ‘o ke keiki ho‘i a ka hoki.

**21:6** Hele akula ua mau haumāna lā, a hana akula e like me kā Iesū i kauoha mai ai iā lāua.

**21:7** Ka‘i maila lāua i ua hoki lā, a me ke keiki, hohola a‘ela lākou i nā kapa o lākou ma luna o lāua, a ho‘ē‘e akula iā Iesū ma luna iho.

**21:8** Hohola ihola ka nui o ka po‘e kānaka i ko lākou kapa ma ke alanui, a ‘oki‘oki a‘ela kekahi po‘e i nā lālā lā‘au, a hāli‘ili‘i ihola ma ke alanui.

**21:9** Ho‘okani a‘ela ka po‘e hele ma mua, a me ka po‘e hahai ma hope, ‘ī akula, Hōsana i ka Mamo a Dāvida! E ho‘onani ‘ia ka Mea e hele mai nei ma ka inoa o ka Haku; Hōsana i ka lani ki‘eki‘e loa!

**21:10** A hiki akula ia i Ierusalemā, pīhoihoi a‘ela ko ke kūlanakauhale a pau, nīnau maila lākou, ‘O wai kēia?

**21:11** ‘Ī akula ka po‘e kānaka, ‘O Iesū kēia, ke Kāula no Nazareta i Galilaia.

**kū.pono**

nvs. Upright, perpendicular, honest, decent, proper, appropriate, satisfactory, rightful, reliable, right, just, fair, qualified, suitable, advisable, advantageous, convenient, seemly, fit, natural, applicable, nearby; worth, merit, excellence. Cf. huina kūpono. Mahope iho o ke kahuna imu e kūponoana i ka lo'i, behind the cook house next to the taro patch. Ka mea i 'ike 'ia he kūpono, as is seen fit; as is deemed proper. Ka hope kūpono i kāna hana 'ana, the natural consequences of his acts. Nā mea e kūpono ai nā lunamaka'āinana, qualifications of representatives. Nā hua 'ō-lelo kūpono i ka mea i o'o, kūpono noho'i i nā keiki, words referring to the middle-aged, also applicable to children. Ua ho'omāhuahua aku na'e ka uku o nā kumu kula e like me kō lākou kūpono, the pay of the teachers was increased according to their merit. Kūpono lākou i waho o Hanamā'ulu (FS 67), they were just outside Hanamā'ulu. ho'o.kū.pono To behave uprightly; to conform to; to go straight toward, face toward, proceed correctly.

**hoki**

1. n. Mule, ass (Nah. 16.15). (Eng. horse.)

2. vs. Barren, of a woman. Modern.

**kaula**

n. Rope, cord, string, line, strap, thong; lash or stroke, as of a whip (2 Kor. 11.24); arc of a circle in geometry; chain, as used by surveyors and engineers. (PPN taula.)

**pī.hoi.hoi**

nvs. Disturbed, excited, worried, agitated, alarmed, perturbed, upset, uneasy, astonished, emotional; worry, anxiety, astonishment. (Dan. 5.6.) Hana pīhoihoi, exciting event, adventure. Ka pīhoihoi o ka na'au (Kanl. 28.28), astonishment of heart. ho'o.pī.hoi.hoi To cause anxiety; to worry, excite, astonish.

# Easter Sunday • Matthew 28:1-10

April 1st, 2026

## ENGLISH

**28:1** After the Sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb.

**28:2** And suddenly there was a great earthquake, for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it.

**28:3** His appearance was like lightning and his clothing white as snow.

**28:4** For fear of him the guards shook and became like dead men.

**28:5** But the angel said to the women, “Do not be afraid, for I know that you are looking for Jesus who was crucified.

**28:6** He is not here, for he has been raised, as he said. Come, see the place where he[a] lay.

**28:7** Then go quickly and tell his disciples, ‘He has been raised from the dead,[b] and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.’ This is my message for you.”

**28:8** So they left the tomb quickly with fear and great joy and ran to tell his disciples.

**28:9** Suddenly Jesus met them and said, “Greetings!” And they came to him, took hold of his feet, and worshiped him.

**28:10** Then Jesus said to them, “Do not be afraid; go and tell my brothers and sisters to go to Galilee; there they will see me.”

## ‘ŌLELO HAWAI‘I

**28:1** A noa a‘ela ka Sābati, a wehe a‘ela ke alaula o ka lā mua o ka hebedoma, hele akula ‘o Maria no Magedala, a me kekahi Maria e nānā i ka hale kupapa‘u.

**28:2** Aia ho‘i, he ōla‘i nui: no ka mea, ua iho mai ka ‘ānela a ka Haku mai ka lani mai, a ‘oloka‘a a‘ela i ka pōhaku mai ka puka a‘e, a noho ihola i luna o ia mea.

**28:3** Ua like kona helehelena me ka uila, a ua huali kona kapa e like me ka hau;

**28:4** Ha‘alulu ihola ka po‘e kia‘i i ka maka‘u iā ia, a ua like lākou me nā kānaka make.

**28:5** ‘Ōlelo maila ka ‘ānela i ua mau wāhine lā, Mai maka‘u ‘olua, no ka mea, ua ‘ike au e ‘imi ana ‘olua iā Iesū i ka mea i kaulia ma ke ke‘a.

**28:6** ‘A‘ole ia ma ‘ane‘i, no ka mea, ua ala a‘e ia e like me kāna ‘ōlelo ‘ana; e haele mai ‘olua e nānā i kahi i waiho ai ‘o ka Haku.

**28:7** E haele koke ‘olua e ha‘i aku i kāna po‘e haumāna, ua ala a‘e ia mai ka make mai; aia ho‘i, e hele aku ana ia ma mua o ‘oukou i Galilaia, ma laila ‘oukou e ‘ike aku ai iā ia. Eia ho‘i, ua ha‘i aku nō wau iā ‘olua.

**28:8** Ho‘i koke akula lāua i waho o ka hale kupapa‘u me ka maka‘u a me ka ‘oli‘oli nui; a holo akula lāua e ha‘i aku i nā haumāna āna.

**28:9** I ko lāua hele ‘ana aku e ha‘i i nā haumāna, aia ho‘i, hālāwai maila ‘o Iesū me lāua, ‘ī maila, Aloha ‘olua! Hele akula lāua, ‘apo a‘ela ma kona wāwae, a ho‘omana akula iā ia.

**28:10** A laila, ‘ī maila ‘o Iesū iā lāua, Mai maka‘u ‘olua, o uhele e ‘ī aku i ko‘u po‘e hoahānau, e haele aku lākou i Galilaia, ma laila lākou e ‘ike ai ia‘u.

## HE-BE-DO-MA

s. Gr. A term or space of seven days; a week a space of seven years. Kin. 29:37.

Kupapa‘u

KU-PA-PAU

s. A dead body; a corpse; a deceased person; lawe aku la lakou i ke kupapau o Lono, the people carried away the dead body of Captain Cook; eia ke kauoha a ke kupapau ia‘u, here is the last charge of the deceased to me.

## KU-PA-PAU

adj. Of or belonging to a dead body; hale kupapau, a tomb.

‘oloka‘a‘ olo.ka‘a

1. vt. To roll along, as a wheel; to remove; to transfer, as a debt. Cf. paukū ‘oloka‘a. Ua ‘ā uahi Puna, ‘o ka ‘oloka‘a pōhaku ‘ia i ka hūnā pa‘a ‘ia e ka Wahine (PH 34), Puna burns and smokes, rocks roll over it and it is buried solidly by the Woman.

2. n. Stake to which a live rat was tied as a decoy in an owl-catching trap. Rare.

## O-LO-KAA

v. Olo and kaa, to roll.

1. To roll; to roll over and over, as a stone. Mat. 28:2. To roll away; to roll to a place; to roll off, as a burden; to take away, as a reproach. Ios. 5:9. Olokaa lakou i ka pohaku mai luna a i lalo.

2. To roll off upon another; to transfer, as a debt; ua olokaa aku au i ko‘u aie a pau, I have paid off (rolled) all my debt.

## hele.helena

n. Features, face. Kona helehelena maka (Dan. 10.6), his face.

ala

1. n. Path, road, trail. Cf. alaloo, alanui, alawai. Ala iki, narrow or small path. Ala i hiki ai, access, approach. Ala ho‘i ‘ole mai, a pathway on which there is no returning [death]. Ala a ka manu, a bird’s trail [a life difficult to emulate]. Ala iki a kāhuna, the small path of priests [a difficult way of life]. (PPN hala.)

2. vi. To waken, stay awake; awake. ho‘āla, ho‘o.ala To awaken someone. Mele ho‘āla, a chant intended to awaken a sleeper. (PPN ‘ara.)

3. vi. To rise up, arise, get up, come forward. Ala kū‘ē, to rise in revolt. Cf. ala hou. ho‘āla To arouse, stir up, incite, renew, restore, revive, raise; to restore, as a building; summons. Ho‘āla i ke kumuhana, to bring up a subject. Ho‘āla i ke kiko, cock a gun. Ā na lākou noho‘i kēia ho ‘āla ia‘u (GP 10), this summon to me was from them. Ke ho‘āla mai nei ‘oia i ko‘u ‘uhane (Hal. 23.3), he restoreth my soul. Ho‘āla kuahu, a chant said at the construction of a hula altar (kuahu hula), calling on the gods, especially Laka, to possess the altar.

4. Rare var. of ale 1. Cf. alaō, alapoho. Ua ala ka i‘a i ka makau, the fish takes the hook whole.

5. demon. There (same as the more frequent lā and -la). Cf. e lākou ala, e lauāla, e (verb) ala, Gram. 7.4, 8.2. Ua kanaka ala, the person there. (PEP ala.)

## haele

vi. To go, come (dual or plural). Haele mai, come. Pali haele a māua, the cliffs traveled by the two of us. Kohala makani ‘Āpa‘apa‘a, ‘āina o nāpu‘u haele lua o Pili me Ka-lā-hiki-ola, Kohala with its ‘Āpa‘apa‘a wind, land where the hills Pili and Ka-lā-hiki-ola go by twos. (PPN sa‘ele.)